Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł Jezus do świątyni Boga i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze poprzewracał i ławy sprzedających gołębie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich, którzy sprzedawali i kupowali\* w świątyni, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i stragany handlarzy gołębi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedł Jezus do świątyni i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły wymieniaczy poprzewracał i ławy sprzedających gołębie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł Jezus do świątyni Boga i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze poprzewracał i ławy sprzedających gołębie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich, którzy tam sprzedawali lub kupowali, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus wszedł do świątyni Boga i wypędził wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni; poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i stołki sprzedających gołębie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszedł Jezus do kościoła Bożego, i wygnał wszystkie sprzedawające i kupujące w kościele, a stoły tych, co pieniędzmi handlowali, i stołki sprzedawających gołębie poprzewracał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Jezus do kościoła Bożego, i wyrzucał wszytkie przedawające i kupujące w kościele, a stoły bankierzów i stołki przedających gołębie poprzewracał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni; powywracał stoły tych, którzy zmieniali pieniądze, oraz ławki sprzedawców gołębi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszedł Jezus do świątyni, i wyrzucił wszystkich, którzy sprzedawali i kupowali w świątyni, a stoły wekslarzy i stragany handlarzy gołębiami powywracał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus wszedł do świątyni i wypędził wszystkich sprzedawców i kupujących w świątyni. Powywracał stoły tych, którzy wymieniali pieniądze oraz ławy sprzedawców gołębi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił stamtąd wszystkich sprzedawców i kupujących. Powywracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wszedł na teren świątyni i wyrzucił wszystkich tam sprzedających i kupujących. Powywracał stoły bankierów i ławy sprzedawców gołębi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus wszedł do świątyni i powyrzucał stamtąd wszystkich handlarzy, powywracał stragany sprzedawców gołębi i stoły tych, którzy wymieniali pieniądze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i ławki sprzedawców gołębi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус увійшов до храму і вигнав усіх, що продавали й купували в храмі; перекинув столи міняйлів і ослони тих, що продавали голубів, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszedł Iesus do świątyni, i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły bankierskie zmieniaczy drobnych monet na żydowskie z góry na dół przewrócił, i miejsca z góry siedzenia sprzedających gołębice mieszkające u człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus wszedł do Świątyni Boga oraz wygnał wszystkich sprzedających i kupujących w Świątyni, poprzewracał też stoły handlujących pieniędzmi, i stołki sprzedających gołębie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wszedł na tereny Świątyni i wypędził tych, którzy robili tam interesy, zarówno kupców, jak i ich klientów. Poprzewracał stoły zmieniających pieniądze i wywrócił ławki sprzedających gołębie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus wszedł do świątyni i powyrzucał wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, i poprzewracał stoły wymieniających pieniądze, a także ławy sprzedających gołębie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zaś wszedł do świątyni i wypędził z niej wszystkich sprzedawców oraz kupujących. Powywracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi. |

1. 1) <x>50 14:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 1:14</x>; <x>30 5:7</x>; <x>30 12:8</x> [↑](#footnote-ref-3)